

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

indukAyI tanuvunu-punnAgavarALi

In the kRti 'induka I tanuvunu' – rAga punnAgavarALi, zrI tyAgarAja depicts how prahlAda laments because the Lord has not come even after so much of troubles.

- P indukA(y)I tanuvunu sAkinad(indukA)
- A indu mukhuDu rAka hRdayamu pagulagan-
(a)ndarilo jAli jendani(y)ani(y)andar(indukA)
- C1 pAmulakE mEnu balu gaTTigAn(u)NDe-
n(E)mO kAraNam(a)ni(y)eJcucuNTi nEn(indukA)
- C2 manak(E)la nepam(a)ni manniJcirO lEka
tanuvu bellamu kAdu tALadu daivam(indukA)
- C3 nA jayamunu jUci nammarE dEvuni
rAjillu zrI tyAgarAja varaduDu tAn(indukA)

Gist

Is this the purpose for which this body was nurtured?

Is this the purpose for which all (the divinities) nurtured this body thinking that, 'without the arrival of the Lord (hari), let him suffer grief amongst all, with his heart being shattered'?

Was my body too hard even for the snakes? I was wondering that it was for some other reason (that they could not kill me even after biting); is this the purpose for which I nurtured this body?

Or did they (snakes) forgive me (without biting) thinking that 'why should we take the blame'? otherwise, this body is not of any value; it will not withstand (snake bite); is this the purpose for which the Lord nurtured this body?

Even after seeing my success, (they) would not believe the God; is this the purpose for which the resplendent Lord – bestower of boons on tyAgarAja – nurtured this body?

Word-by-word Meaning

P Is this the purpose (indukA) for which this (I) body (tanuvunu) was nurtured (sAkinadi)?

A Is this the purpose for which all (andaru) (the divinities) nurtured this body thinking that (ani),

'without the arrival (rAka) of the Lord (hari) - Moon (indu) Faced (mukhuDu), let him suffer (jendani) grief (jAli) amongst all (andarilO) (jendaniyaniyandaru) with his heart (hRdayamu) being shattered (pagulaganu) (pagulaganandarilO)'?

C1 Was (uNDenO) my body (mEnu) too (balu) (literall very) hard (gaTTigAnu) (gaTTigAnuNDanEmO) even for the snakes (pAmulukE)?

I was wondering (eJcucuNTi) (literally thinking) that (ani) it was for some other (EmO) reason (kAraNamU) (kAraNamaniyeJcucuNTi) (that they could not kill me even after biting);

is this the purpose for which I (nEnu) (nEnindukA) nurtured this body?

C2 Or did they (snakes) forgive (manniJcirO) (without biting) thinking that (ani) 'why (Ela) should we (manaku) (manakEla) take the blame (nepamu) (nepamani)'?

otherwise (IEka), this body (tanuvu) is not (kAdu) of any value (bellamu) (literally jaggery); it will not withstand (tALadu) (snake bite);

is this the purpose for which the Lord (daivamu) nurtured this body?

C3 Even after seeing (jUci) my (nA) success (jayamunu), (they) would not believe (nammarE) the God (dEvuni);

is this the purpose for which He (tAnu) - the resplendent (rAjillu) Lord – bestower of boons (varaduDu) on tyAgarAja – nurtured this body?

Notes –

A – andaru indukA – In my humble opinion, 'andaru' here means the divinities like indra, vAyu, agni etc who are considered to be responsible for the growth of the body from infant stage.

C2 – tanuvu bellamu kAdu – This seems to be a colloquial usage – probably derived from a similar tamizh usage - 'uyir vellamalla' – 'life is of no value'. – bellam (jaggery) – tamizh 'vellam'. Please refer to site –

<http://www.tamilnation.org/literature/bharathidasan/mp165kaviyam.htm>

C3 – nA jayamunu jUci – probably this refers to prahlAda surviving snake poison.

C3 – nammarE dEvuni – the reference here is to hiraNya kazipu who did not believe in the Lord.

Devanagari

प. इन्दुका(यी) तनुवुनु साकिन(दिन्दु)

अ. इन्दु मुखुडु राक हृदयमु पगुलग-

(न)न्दरिलो जालि जेन्दनि(य)नि(य)न्द(रिन्दु)

च1. पामुलके मेनु बलु गट्टिगा(नु)ण्डे-

(ने)मो कारण(म)नि(ये)ञ्चुचुण्टि ने(निन्दु)

च2. मन(के)ल नेप(म)नि मन्निञ्चिरो लेक

तनुवु बेल्लमु कादु ताळदु दैव(मिन्दु)

च३. ना जयमुनु जूचि नम्मरे देवुनि
राजिल्लु श्री त्यागराज वरदुडु ता(निन्दु)

English with Special Characters

pa. indukā(yī) tanuvunu sākina(dindu)

a. indu mukhuḍu rāka hr̥dayamu pagulaga-
(na)ndarilō jāli jendani(ya)ni(ya)nda(rindu)

ca1. pāmulaḱē mēnu balu gaṭṭigā(nu)ṇḱe-
(nē)mō kāraṇa(ma)ni(ye)ñcucuṇṭi nē(nindu)

ca2. mana(kē)la nepa(ma)ni manniñcirō lēka
tanuvu bellamu kādu tāḷadu daiva(mindu)

ca3. nā jayamunu jūci nammarē dēvuni
rājillu śrī tyāgarāja varaduḍu tā(nindu)

Telugu

ప. ఇస్తుకా(యీ) తనువును సాకిన(దిన్దు)

అ. ఇస్తు ముఖుడు రాక హృదయము పగులగ-
(న)న్దరిలో జాలి జెన్దని(య)ని(య)న్ద(రిన్దు)

చ1. పాములకే మేను బలు గట్టిగా(ను)న్దె-
(నే)మో కారణ(మ)ని(యె)ఞ్చుచున్దీ నే(నిన్దు)

చ2. మన(కే)ల నెప(మ)ని మన్నిఞ్చిరో లేక
తనువు బెల్లము కాదు తాళదు దైవ(మిన్దు)

చ3. నా జయమును జూచి నమ్మరే దేవుని
రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజ వరదుడు తా(నిన్దు)

Tamil

ప. ఇన్తు³కా(యీ) తనువును సాకిన(తి³)

అ. ఇన్తు³ ముక్తు⁴గు³ రాక హృదయము పక్తు³లక-
(న)న్తు³గిలొలా జాలి జెన్తు³ని(య)ని(య)న్తు³(గిన్తు³)

చ1. పాములకే మేను పక్తు³ కట్టికా³(ను)న్దె³-
(నే)మో కారణమని(యె)న్చుకున్ది నే(నిన్తు³)

చ2. మన(కే)ల నెప(మ)ని మన్నిన్చుకొరొ లేక
తనువు పెల్లము కాదు తాళదు దైవ(మిన్తు³)

ச3. நா ஐயமுனு ஜூசி நம்மரே தே³வுனி
ராஜில்லு ஸ்ரீ த்யாக³ராஜ வரது³டு³ தா(னிந்து³)

இதற்கா இவ்வுடலை வளர்த்தது?

மதி முகத்தோன் வாராது, இதயம் உடைந்து,
எல்லோர் முன்பும் துயரடையட்டுமென, எல்லோரும்
இதற்கா இவ்வுடலை வளர்த்தது?

ச1. அரவுகளுக்கே உடல் மிக்கு கெட்டியாக இருந்ததோ?
என்னவோ காரணமென எண்ணியிருந்தேன்; நான்
இதற்கா இவ்வுடலை வளர்த்தது?

ச2. நமக்கேன் பழியென மன்னித்தனவோ; அல்லாது
உடம்பு வெல்லமல்ல, தாங்காது; கடவுள்
இதற்கா இவ்வுடலை வளர்த்தது?

ச3. எனது வெற்றியினைக் கண்டும், நம்பார், கடவுளை;
ஒளிரும் தியாகராசனுக்கருள்வோன், தான்
இதற்கா இவ்வுடலை வளர்த்தது?

இப்பாடல் பிரகலாதன் அரவுகளிடமிருந்து விடுபட்ட
பின்னர் தன்னையோ நொந்து பாடுவதாக
எல்லோரும் - இந்திரன், நெருப்பு, வாயு முதலான
கடவுள்கள் இளமையில் உடலை வளர்ப்பதாக
வெல்லமல்ல - மதிப்பில்லை
நம்பார் - இரணியகசிபுவைக் குறிக்கும்
ஒளிரும் - இறைவனைக் குறிக்கும்
தான் (கடைசி சரணம்) - இறைவனைக்குறிக்கும்

Kannada

ಪ. ಇನ್ನೂಕ(ಯೀ) ತನುವುನು ಸಾಕಿನ(ದಿನ್ನು)

ಅ. ಇನ್ನು ಮುಖುಡು ರಾಕೆ ಹೃದಯಮು ಪಗುಲಗ-

(ನ)ನ್ನರಿಲೋ ಜಾಲಿ ಜಿನ್ನಿನಿ(ಯ)ನಿ(ಯ)ನ್ನ(ರಿನ್ನು)

ಚ೧. ಪಾಮುಲಕೇ ಮೇನು ಬಲು ಗಟ್ಟಿಗಾ(ನು)ಣ್ಣಿ-

(ನೇ)ಮೋ ಕಾರಣ(ಮ)ನಿ(ಯೆ)ಇಬ್ಬಚುಣ್ಣಿ ನೇ(ನಿನ್ನು)

ಚ೨. ಮನ(ಕೇ)ಲ ನೆಪ(ಮ)ನಿ ಮನ್ನಿಇ³ರೋ ಲೇಕ

ತನುವು ಬೆಲ್ಲಮು ಕಾದು ತಾಳದು ದೈವ(ಮಿನ್ನು)

ಚ೩. ನಾ ಜಯಮುನು ಜೂಚಿ ನಮ್ಮರೇ ದೇವುನಿ

ರಾಜಿಲ್ಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತ(ನಿನ್ನು)

Malayalam

- പ. ഇന്ദുകാ(യീ) തനുവുനു സാകിന(ദിന്ദു)
അ. ഇന്ദു മുഖുടു രാക ഹൃദയമു പഗുലഗ-
(ന)ന്ദരിലോ ജാലി ജേന്ദനി(യ)നി(യ)ന്ദ(രിന്ദു)
ച1. പാമുലകേ മേനു ബലു ഗട്ടിഗാ(നു)ണ്ഡെ-
(നേ)മോ കാരണ(മ)നി(യെ)ഞ്ചുചുണ്ടി നേ(നിന്ദു)
ച2. മന(കേ)ല നെപ(മ)നി മന്നിഞ്ചിരോ ലേക
തനുവു ബെല്ലമു കാദു താളദു ദൈവ(മിന്ദു)
ച3. നാ ജയമുനു ജൂചി നമ്മരേ ദേവുനി
രാജില്ല ശ്രീ ത്യാഗരാജ വരദുഡു താ(നിന്ദു)

Assamese

- প. ইন্দুকা(য়ী) তনুবুനു সাকিন(দিন্দু)
অ. ইন্দু মুখুড়ু বাক হৃদয়মু পগুলাগ-
(ন)ন্দৰিলো জালি জেন্দনি(য়)নি(য়)ন্দ(ৰিন্দু)
চ১. পামুলকে মেনু বলু গট্টিগা(নু)ণ্ডে-
(নে)মো কাৰণ(ম)নি(য়ে)ঞ্চুচুটি নে(নিন্দু)
চ২. মন(কে)ল নেপ(ম)নি মন্নিঞ্চিৰো লেক
তনুবু বেঙ্গমু কাদু তালদু দৈব(মিন্দু)
চ৩. না জয়মুনা জুচি নম্মৰে দেবুনি
ৰাজিল্লু শ্রী ত্যাগৰাজ বৰদুডু তা(নিন্দু)

Bengali

- প. ইন্দুকা(য়ী) তনুবুনা সাকিন(দিন্দু)
অ. ইন্দু মুখুড়ু বাক হৃদয়মু পগুলাগ-
(ন)ন্দরিলো জালি জেন্দনি(য়)নি(য়)ন্দ(রিন্দু)
চ১. পামুলকে মেনু বলু গট্টিগা(নু)ণ্ডে-
(নে)মো কারণ(ম)নি(য়ে)ঞ্চুচুটি নে(নিন্দু)
চ২. মন(কে)ল নেপ(ম)নি মন্নিঞ্চিরো লেক
তনুবু বেঙ্গমু কাদু তালদু দৈব(মিন্দু)
চ৩. না জয়মুনা জুচি নম্মরে দেবুনি

ରାଜିଷ୍ଟ୍ର ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ବରଦୁଢ଼ ତା(ନିନ୍ଦୁ)

Gujarati

୫. ଇନ୍ଦୁକା(ଧୀ) ତନ୍ତୁପୁନ୍ତୁ ଶାନ୍ତିନ(ଦିନ୍ଦୁ)
ଅ. ଇନ୍ଦୁ ମୁଖୁଡୁ ଚାକ ହୃଦୟମୁ ପଗୁଲଗ-
(ନ)ନ୍ଦରିଲୋ ଜାଲି ଶୃଙ୍ଖଳି(ଧ)ନି(ଧ)ନ୍ଦ(ରିନ୍ଦୁ)
୪୧. ପାମୁଲକେ ମେନ୍ତୁ ଭଲୁ ଗାଟିଟଗା(ନ୍ତୁ)ଡ଼େ-
(ନେ)ମୋ କାରଣା(ମ)ନି(ଧ)ନ୍ଦୁଚୁଡ଼ିଟ ନେ(ନିନ୍ଦୁ)
୪୨. ମନ(କେ)ଲ ନୂପ(ମ)ନି ମନ୍ତ୍ରିନ୍ଦିରୋ ଲେକ
ତନ୍ତୁପୁ ଭଲେଲମୁ କାନ୍ତୁ ତାଲୁଡୁ ଡେ(ମିନ୍ଦୁ)
୪୩. ନା ଧ୍ୟୟମୁନ୍ତୁ ଶୁଦ୍ଧି ନନ୍ଦରେ ଡେବୁନି
ରାଜିଷ୍ଟ୍ର ଶ୍ରୀ ଲ୍ୟାଗରାଜ ବରଦୁଢ଼ ତା(ନିନ୍ଦୁ)

Oriya

୧୦. ଇନ୍ଦୁକା(ୟ) ଚନ୍ଦୁଖୁନ୍ତୁ ସାନ୍ତିନ(ଦିନ୍ଦୁ)
ଅ. ଇନ୍ଦୁ ମୁଖୁଡୁ ରାଜ ହୃଦୟମୁ ପଗୁଲଗ-
(ନ)ନ୍ଦରିଲୋ ଜାଲି ଶୃଙ୍ଖଳି(ଧ)ନି(ଧ)ନ୍ଦ(ରିନ୍ଦୁ)
୧୧. ପାମୁଲକେ ମେନ୍ତୁ ଭଲୁ ଗାଟିଟଗା(ନ୍ତୁ)ଡ଼େ-
(ନେ)ମୋ କାରଣା(ମ)ନି(ଧ)ନ୍ଦୁଚୁଡ଼ିଟ ନେ(ନିନ୍ଦୁ)
୧୨. ମନ(କେ)ଲ ନେପ(ମ)ନି ମନ୍ତ୍ରିନ୍ଦିରୋ ଲେକ
ଚନ୍ଦୁଖୁ ବେଲୁମୁ କାନ୍ତୁ ତାଲୁଡୁ ଡେ(ମିନ୍ଦୁ)
୧୩. ନା ଧ୍ୟୟମୁନ୍ତୁ ଶୁଦ୍ଧି ନନ୍ଦରେ ଡେବୁନି
ରାଜିଷ୍ଟ୍ର ଶ୍ରୀ ଲ୍ୟାଗରାଜ ବରଦୁଢ଼ ତା(ନିନ୍ଦୁ)

Punjabi

୫. ଇନ୍ଦୁକା(ଧୀ) ତନ୍ତୁପୁନ୍ତୁ ଶାନ୍ତିନ(ଦିନ୍ଦୁ)
ଅ. ଇନ୍ଦୁ ମୁଖୁଡୁ ଚାକ ହିନ୍ଦୟମୁ ପଗୁଲଗ-
(ନ)ନ୍ଦରିଲୋ ଜାଲି ଶୃଙ୍ଖଳି(ଧ)ନି(ଧ)ନ୍ଦ(ରିନ୍ଦୁ)
୪୧. ପାମୁଲକେ ମେନ୍ତୁ ଭଲୁ ଗାଟିଟଗା(ନ୍ତୁ)ଡ଼େ-
(ନେ)ମୋ କାରଣା(ମ)ନି(ଧ)ନ୍ଦୁଚୁଡ଼ିଟ ନେ(ନିନ୍ଦୁ)

ਚ੨. ਮਨ(ਕੇ)ਲ ਨੇਪ(ਮ)ਨਿ ਮੱਨਿਵਿਚਰੇ ਲੇਕ

ਤਨੁਵੁ ਬੋਲਮੁ ਕਾਦੁ ਤਾਲਦੁ ਦੈਵ(ਮਿਨਦੁ)

ਚ੩. ਨਾ ਜਯਮੁਨੁ ਜੂਚਿ ਨੱਮਰੇ ਦੇਵੁਨਿ

ਰਾਜਿੱਲੁ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰਦੁਡੁ ਤਾ(ਨਿਨਦੁ)